

HOLY INNOCENTS FALLOWFIELD



Sunday, June 14th 2020

The First Sunday after Trinity

خوش آمدی

Welcome to Holy Innocents.

This leaflet contains all you need to join in the service. Words **in bold print** are spoken or sung by all. Hymns are not announced. When the bell rings, please join in:

**Love divine, all loves excelling, joy of heaven to earth come down,
Fix in us thy humble dwelling, all thy faithful mercies crown.
Jesu, thou art all compassion, pure, unbounded love thou art;
Visit us with thy salvation, enter every trembling heart.**

**Come almighty to deliver, let us all thy life receive;
Suddenly return and never, never more thy temples leave.
Thee we would be always blessing, serve thee as thy hosts above,
Pray, and praise thee without ceasing, glory in thy perfect love.**

**Finish then thy new creation, pure and spotless let us be;
Let us see thy great salvation, perfectly restored in thee;
Changed from glory into glory, till in heaven we take our place,
Till we cast our crowns before thee, lost in wonder, love and praise.**

The president and preacher today is the Revd Richard Young. The service begins with a greeting and welcome and then moves into the act of penitence.

+ In the name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit. Amen.

May the Lord be with us all, as we prepare to worship him in spirit and in truth.

God knows the innermost thoughts of our hearts.

In sorrow for our sin, we turn to him for mercy and for grace.

A time of silent prayer follows, then:

You raise the dead to life in the Spirit: Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

You bring pardon and peace to the broken in heart: Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

You make one by your Spirit the torn and divided: Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

May God forgive us our sins, heal and strengthen us by his Spirit, and raise us to new life in Christ our Lord. Amen.

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth.

Lord God, heavenly King, almighty God and Father,

we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory.

Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God,

you take away the sin of the world: have mercy on us;

you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord,

you alone are the Most High,

Jesus Christ, with the Holy Spirit,

in the glory of God the Father. Amen.

THE COLLECT The prayer for this Sunday

Let us pray.

After a moment of silent prayer the president says the Collect.

*O God, the strength of all those
who put their trust in you,
mercifully accept our prayers, and, because through
the weakness of our mortal nature
we can do no good thing without you,
grant us the help of your grace,
that in the keeping of your commandments
we may please you both in will and deed;
through Jesus Christ your Son our Lord,
who is alive and reigns with you, in the unity of the
Holy Spirit, one God, now and for ever.*

خداوند، ای قدرت کسانی که تمام توکلشان
به توست، از روی رحمتت دعای ما را
بپذیر به واسطه ضعف سرشت خاکیمان
بدون حضورت نمی توانیم کار نیکویی انجام
دهیم، یاری فیضت را به ما عطا کن،
که با حفظ فرامینت بتوانیم در اراده و عمل،
تو را خشنود سازیم؛ بواسطه فرزندت و
خداوند ما عیسی مسیح، کسی که زنده است
و با تو حکومت می کند، در وحدت روح
القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.

At the end: **Amen.**

The Ministry of the Word: the Bible readings for the day

FIRST READING Exodus 19.2-8a

They had journeyed from Rephidim, entered the wilderness of Sinai, and camped in the wilderness; Israel camped there in front of the mountain. Then Moses went up to God; the LORD called to him from the mountain, saying,

بنی اسرائیل رفیدیم را ترک گفتند و درست سه
ماه پس از خروجشان از مصر به بیابان سینا
رسیدند و در مقابل کوه سینا اردو
زدند. موسی برای ملاقات با خدا به بالای کوه
رفت. خداوند از میان کوه خطاب به موسی
فرمود: "دستورات مرا به بنی اسرائیل بده و به

"Thus you shall say to the house of Jacob, and tell the Israelites: You have seen what I did to the Egyptians, and how I bore you on eagles' wings and brought you to myself. Now therefore, if you obey my voice and keep my covenant, you shall be my treasured possession out of all the peoples. Indeed, the whole earth is mine, but you shall be for me a priestly kingdom and a holy nation. These are the words that you shall speak to the Israelites." So Moses came, summoned the elders of the people, and set before them all these words that the LORD had commanded him. The people all answered as one: "Everything that the LORD has spoken we will do."

At the end:

For the word of the Lord, thanks be to God.

ایشان بگو: شما دیدید که من با مصری‌ها چه کردم و چطور مانند عقابی که بچه‌هایش را روی بالها می‌برد، شما را برداشته، پیش خود آوردم. حال اگر مطیع من باشید و عهد مرا نگهدارید، از میان همه اقوام، شما قوم خاص من خواهید بود. هر چند سراسر جهان مال من است، اما شما برای من ملتی مقدس خواهید بود و چون کاهنان، مرا خدمت خواهید کرد." موسی از کوه فرود آمد و بزرگان بنی‌اسرائیل را دور خود جمع کرد و هر چه را که خداوند به او فرموده بود به ایشان باز گفت. همه قوم یک صدا جواب دادند: "هر چه خداوند از ما خواسته است، انجام می‌دهیم." موسی پاسخ قوم را به خداوند عرض کرد.

PSALM 100

Please remain seated and join in:

**All people that on earth do dwell, sing to the Lord with cheerful voice;
Him serve with fear his praise forth tell, come ye before him and rejoice.**

**The Lord ye know is God indeed, without our aid he did us make;
We are his flock he doth us feed, and for his sheep he doth us take.**

**O enter then his gates with praise, approach with joy his courts unto;
Praise, laud and bless his name always, for it is seemly so to do.**

**For why? The Lord our God is good – his mercy stands for ever sure;
His truth at all times firmly stood and shall from age to age endure.**

ای ساکنان روی زمین، در حضور خداوند فریاد شادمانی سر دهید!

خداوند را با شادی عبادت کنید و سرودخوانان به حضور او بیایید.

بدانید که او خداست. او خالق ماست و ما قوم او هستیم و گوسفندان چراگاه او.

با شکرگزاری از دروازه‌های خانه او داخل شوید؛ سرود خوانان به صحنهای او بیایید. او را پرستش کنید و نام مقدسش را گرمی بدارید. خداوند نیکوست و رحمت و امانتش را انتهای نیست.

SECOND READING Romans 5.1-8

Therefore, since we are justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ, through whom we have obtained access to this grace in which we stand; and we boast in our hope of sharing the glory of God.

پس چون بوسیله ایمان به عیسی مسیح در نظر خدا پاک و بی‌گناه محسوب شده‌ایم، از رابطه مسالمت‌آمیزی با خدا بهره‌مند هستیم. این رابطه زمانی ایجاد شد که خداوند ما عیسی مسیح جانس را روی صلیب در راه ما فدا کرد. بسبب همین ایمان است که عیسی مسیح ما را در چنین مقام و موقعیت عالی و ممتازی قرار داده است، مقام و موقعیتی که اکنون نیز در آن قرار داریم؛ و با اطمینان و شادی فراوان، مشتاق هستیم بصورتی درآییم که خدا برای ما در نظر گرفته است. اما نه تنها از این بابت شادیم، بلکه وقتی با مشکلات زندگی و

And not only that, but we also boast in our sufferings, knowing that suffering produces endurance, and endurance produces character, and character produces hope, and hope does not disappoint us, because God's love has been poured into our hearts through the Holy Spirit that has been given to us. For while we were still weak, at the right time Christ died for the ungodly. Indeed, rarely will anyone die for a righteous person--though perhaps for a good person someone might actually dare to die. But God proves his love for us in that while we still were sinners Christ died for us.

At the end:

For the word of the Lord, thanks be to God.

Please join in the Gospel Acclamation. (This is to the well-known 'campfire' song tune, and timing the 'clap' is really important, even when listening at home!)

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia

Listen to the Gospel, good news for everyone,

Stories of Jesus,  good news for everyone –

Listen in faith and love to God's holy word!

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia. (repeat)



سختی‌های روزگار نیز روبرو می‌شویم، باز خوشحال هستیم زیرا می‌دانیم این سختی‌ها به خیر و صلاح ما هستند چون به ما می‌آموزند که صبر و تحمل داشته باشیم. صبر و تحمل نیز باعث رشد و استحکام شخصیت ما می‌شود و به ما یاری می‌کند تا ایمانمان به خدا روز بروز قوی‌تر گردد. چنین ایمانی سرانجام امید ما را نیز نیرومند و پایدار می‌سازد، تا بتوانیم در برابر هر مشکلی بایستیم و اطمینان داشته باشیم که هر پیش‌آمدی به خیر و صلاح ماست، زیرا می‌دانیم که خدا چقدر نسبت به ما مهربان است. ما این محبت گرم او را در سراسر وجود خود احساس می‌کنیم، زیرا او روح‌القدس را به ما عطا فرموده تا دل‌های ما را از عشق و محبتش لبریز سازد. پس ملاحظه می‌کنید که در آن هنگام که ما در مانده و دلیل بودیم، درست در زمان مناسب، مسیح آمد و در راه ما نگاهاران جان خود را فدا کرد! حتی اگر ما انسان‌هایی خوب و پرهیزگار می‌بودیم، کمتر کسی ممکن بود حاضر شود جانش را در راه ما فدا کند، هر چند ممکن است کسی پیدا شود که بخواهد در راه یک انسان خوب و نجیب جانش را فدا کند. اما ببینید خدا چقدر ما را دوست داشت که با وجود اینکه نگاهار بودیم، مسیح را فرستاد تا در راه ما فدا شود.

GOSPEL READING Matthew 9.35-10.8

May the Lord be with us as we hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

Glorify to you, O Lord.

Then Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the kingdom, and curing every disease and every sickness. When he saw the crowds, he had compassion for them, because they were harassed and helpless, like sheep without a shepherd. Then he said to his disciples, "The harvest is plentiful, but the labourers are few; therefore ask the Lord of the harvest to send out labourers into his harvest."

Then Jesus summoned his twelve disciples and

در آن زمان، عیسی به تمام شهرها و دهات آن منطقه رفته، در عبادتگاه‌های یهود تعلیم می‌داد و برقراری ملکوت خداوند را به مردم اعلام می‌کرد؛ او هر جا می‌رفت، امراض مردم را شفا می‌بخشید. دل او بشدت برای مردم می‌سوخت، زیرا مشکلات فراوان داشتند و نمی‌دانستند به کجا بروند و از چه کسی کمک بخواهند. آنها مانند گوسفندانی بی‌چوپان بودند. عیسی به شاگردانش گفت: "محصول زیاد است، اما کارگر کم. پس از صاحب محصول تقاضا

gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to cure every disease and every sickness. These are the names of the twelve apostles: first, Simon, also known as Peter, and his brother Andrew; James son of Zebedee, and his brother John; Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James son of Alphaeus, and Thaddaeus; Simon the Cananaean, and Judas Iscariot, the one who betrayed him. These twelve Jesus sent out with the following instructions: "Go nowhere among the Gentiles, and enter no town of the Samaritans, but go rather to the lost sheep of the house of Israel. As you go, proclaim the good news, 'The kingdom of heaven has come near.' Cure the sick, raise the dead, cleanse the lepers, cast out demons. You received without payment; give without payment.

At the end:

This is the Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

Please sit down for the sermon. After the sermon there will be a time of silence.

Then members of the congregation lead the profession of faith.

We believe in God the Father,

from whom every family in heaven and on earth is named.

We believe in God the Son,

who lives in our hearts through faith, and fills us with his love.

We believe in God the Holy Spirit,

who strengthens us with power from on high.

We believe in one God; Father, Son and Holy Spirit. Amen.

The Prayer of the Faithful, where we pray for the church, the world, our parish and neighbourhoods, the sick and the departed follows. After each section:

Lord, in your mercy:

hear our prayer.

After the final section (for the departed) there will be a time of silent prayer. At the end:

Merciful Father,

accept these prayers for the sake of your Son, our Saviour Jesus Christ.

Amen.

The president introduces THE PEACE:

We are the Body of Christ. In the one Spirit we were all baptized into one body.

Let us then pursue all that makes for peace and builds up our common life.

May the peace of the Lord be with us all.

The bread and wine are placed on the altar, as we sing:

کنید تا برای جمع‌آوری محصول، کارگران
بیشتری بکار گیرید."

(باجگیر معروف)، یعقوب (پسر حلفی)،
تدی، این است نامهای آن دوازده شاگرد:
شمعون (معروف به پطرس)، اندریاس
(برادر پطرس)، یعقوب (پسر زبدي)، یوحنا
(برادر یعقوب)، فیلیپ، برنولما، توما،
متی شمعون (عضو حزب "فدائیان") و
یهودا اسخریوطی (کسی که در آخر به
عیسی خیانت کرد). عیسی ایشان را به
مأموریت فرستاده، چنین گفت: "نزد غیر
یهودیان و سامریان نروید،
بلکه فقط نزد قوم اسرائیل که گوسفندان
گمشده خدا هستند، بروید. بروید و به
ایشان خبر دهید که خداوند ملکوت خود را
برقرار می‌سازد. بیماران را شفا دهید،
مردها را زنده کنید، جذامی‌ها را شفا دهید،
و ارواح ناپاک را از وجود مردم بیرون
کنید. مفت گرفته‌اید، مفت هم بدهید.

**We hail thy Presence glorious, O Christ our great high Priest,
O'er sin and death victorious, at thy thanksgiving feast:
As thou art interceding for us in heaven above,
Thy Church on earth is pleading thy perfect work of love.**

**Through thee in every nation thine own their hearts upraise,
Offering one pure oblation, one sacrifice of praise:
With thee in blest communion the living and the dead
Are joined in closest union, one Body with one Head.**

**O living Bread from heaven, Jesu, our Saviour good,
Who thine own self hast given to be our souls' true food;
For us thy body broken hung on the Cross of shame:
This Bread its hallowed token we break in thy dear name.**

**O stream of love unending, poured from the one true Vine,
With our weak nature blending the strength of life divine;
Our thankful faith confessing in thy life-blood outpoured,
We drink this Cup of blessing and praise thy name, O Lord**

**May we thy word believing, thee through thy gifts receive,
That, thou within us living, we all to God may live;
Draw us from earth to heaven till sin and sorrow cease,
Forgiving and forgiven, in love and joy and peace.**

The president says a prayer over the gifts to which we all respond:
Blessed be God for ever.

THE EUCHARISTIC PRAYER follows.

*Join with me as I go before the altar of God, the God of our salvation,
to the God who lifts up my life.*

May all our hearts be lifted to the Lord in thanks and praise, for this is right and just.

THE PRESIDENT continues the prayer, thanking God for his saving works, and then invites the people to join their praises with the whole company of heaven:

.....for ever praising you and singing:

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.**

THE PRESIDENT asks the Father to send the Holy Spirit to sanctify the bread and wine, and then repeats the Lord's own words over the bread and cup.....

Great is the mystery of faith:

Christ has died: Christ is risen: Christ will come again.

THE PRESIDENT CONTINUES, joining our offering with Christ's sacrifice of himself. At the end of the prayer the president says:

.....all honour and glory be yours, almighty Father, for ever and ever:
Amen.

The President introduces the Lord's Prayer and all say together:

**Our Father who art in heaven, hallowed be thy name;
thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation but deliver us from evil;
for thine is the kingdom, the power and the glory for ever and ever. Amen.**

The president breaks the consecrated bread in pieces for all to share:

We break this bread to share in the body of Christ.

Though we are many we are one body, because we all share in one bread.

Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world, grant us peace.

The president addresses those who would wish to come to Holy Communion:

Behold the Lamb of God who takes away the sins of the world;

blessed are those who are called to his supper.

Lord, I am not worthy to receive you, but only say the word and I shall be healed.

The president receives communion for and on behalf of the people. Consecrated bread remains in the tabernacle. The choir sings a setting of "Let all mortal flesh keep silence", by Edward C. Bairstow.

لطفاً از خانه خود ، به همراه دیگران به ما بیونید ، در حالیکه گوش فرا می دهیم و می گوئیم:

**In union, O Lord, with the faithful in my church and across the world,
wherever the Eucharist is being celebrated,
may I offer praise and thanksgiving.**

در یکپارچگی ، خداوندا ، با افراد متدین در کلیسای من و در سراسر جهان ، هر جا که مراسم عشای ربانی برگزار می شود ، من شکرگزار و قدردان تو هستم.

**As you are present in the bread and wine, so I believe you are present with me now,
sustaining me in body and soul to witness to you day by day.**

Let me live and die in your love,

let me reflect your love for me in my love for others.

همانطور که تو در نان و شراب حاضر هستی ، بنابراین بر این باور هستم که اکنون با من حاضر هستی ، جسم و روح مرا حفظ می کنی برای اینکه روز به روز نظاره گر و گواهی دهنده تو باشم.
بگذار در عشق تو زندگی کنم و بمیرم ،
به من اجازه بده که عشق تو را انعکاس دهم به واسطه عشقی که به دیگران می ورزم.

Come, Lord Jesus, live in your servant in the fullness of your strength

In perfect holiness and truth, in your living power over all evil and threat,

Through the power of the Holy Spirit and to the glory of God the Father.

Blessed and praised be Jesus Christ in the heights of heaven

and in this most holy sacrament. Amen.

بیا ، پروردگار عیسی مسیح ، در خدمتگزار خود با کمال قدرت خود زندگی کن در کمال تقدس و حقیقت ، در قدرت زنده خود که مسلط بر همه گونه شر و تهدید است ، بواسطه قدرت روح القدس و جلال خدای پدر عیسی مسیح متبرک و ستایش شده حضور داشته باشدر اعلاى بهشت و در این مقدس ترین مراسم عشای ربانی. آمین.

Please join in the final hymn:

**Spread, O spread, thou mighty word, spread the kingdom of the Lord,
where the breath of God has given life to people meant for heaven.**

**Tell them how the Father's will made the world, and keeps it still;
how his only Son he gave all from sin and death to save.**

**Tell of our Redeemer's love, who, for ever to remove
all the guilt that on us lies, gives himself as sacrifice.**

**Tell them of the Spirit giv'n now to guide us on to heaven,
strong and holy, just and true, working both to will and do.**

**Word of life, most pure and strong, lo, for thee the nations long;
Spread, till from its dreary night all the world awakes to light!**

After a moment of silent prayer.

Eternal Father, we thank you for nourishing us with these heavenly gifts:

**may our communion strengthen us in faith, build us up in hope,
and make us grow in love; for the sake of Jesus Christ our Lord. Amen**

خداوند ازلی، تو را سپاس میگوییم که ما را تغذیه کردی با این عطایای آسمانی:
باشد که این آیین دینی، ما را در ایمان استوار سازد، ما را امید بخشد؛
و ما را در محبت رشد دهد؛ بواسطه خداوندمان عیسی مسیح.

Brief notices and messages may be given. These are followed by the blessing and dismissal.

*May Christ, who has nourished you with himself, the true and living bread,
make you one in praise and love and raise us up on the last day,
and the blessing of God almighty, the Father, the Son + and the Holy Spirit,
be among you and remain with you always.*

Amen.

Go in the peace of Christ:

Thanks be to God.

Music: Fanfares (Richard Pantcheff)



".....we are far more united and have far more in common with each other
than things that divide us."

Jo Cox, 1974- June 16th, 2016

You will have heard on the news that churches can open for private prayer – that is, individuals coming into the church to pray in silence from June 13th.

We don't have to do this, but it offers us an opportunity to refill the church with prayer 'topping up the walls' as someone put it.

For those of you who can get to church and who live nearby and are looking for a moment of peace, the church will be open from Monday 15th June at the following times:

Monday: 7.00 – 7.30pm

Tuesday: 12 noon – 12.30pm

Thursday: 6.30 – 7.00pm

If you wish to come into church, please use the main front door which will be open and supervised. You should not need to touch anything – doors or other surfaces. Please sit at a distance from anyone else who is in church – the chairs have been set out to help us to do this.

Handwashing facilities are available.

You will be able to light a candle.

We are not envisaging huge crowds, so entry and exit via the same door should be safe. Please exercise common sense and judgement as to your own health. You may wish to wear a face covering.

Please do not go into any other area of the church other than the main worship area.

From our hearts to God's ears...